

《枯树赋》原文、译文、赏析

南北朝 庾信

原文：

殷仲文风流儒雅，海内知名；世异时移，出为东阳太守；常忽忽不乐，顾庭槐而叹曰：此树婆娑，生意尽矣。

至如白鹿贞松，青牛文梓；根抵盘魄，山崖表里。桂何事而销亡，桐何为而半死？昔之三河徙植，九畹移根；开花建始之殿，落实睢阳之园。声含嶰谷，曲抱《云门》；将雏集凤，比翼巢鸳。临风亭而唳鹤，对月峡而吟猿。

乃有拳曲拥肿，盘坳反覆；熊彪顾盼，鱼龙起伏；节竖山连，文横水蹙。匠石惊视，公输眩目。雕镌始就，剞劂仍加；平鳞铲甲，落角摧牙；重重碎锦，片片真花；纷披草树，散乱烟霞。

若夫松子、古度、平仲、君迁，森梢百顷，搓枿千年。秦则大夫受职，汉则将军坐焉。莫不苔埋菌压，鸟剥虫穿；或低垂于霜露，或撼顿于风烟。东海有白木之庙，西河有枯桑之社，北陆以杨叶为关，南陵以梅根作冶。小山则丛桂留人，扶风则长松系马。岂独城临细柳之上，塞落桃林之下。

若乃山河阻绝，飘零离别；拔本垂泪，伤根沥血。火入空心，膏流断节。横洞口而欹卧，顿山腰而半折，文斜者百围冰碎，理正者千寻瓦裂。载瘿衔瘤，藏穿抱穴，木魅睽眙，山精妖孽。

况复风云不感，羁旅无归；未能采葛，还成食薇；沉沦穷巷，芜没荆扉，既伤摇落，弥嗟变衰。《淮南子》云“木叶落，长年悲”，斯之谓矣。

乃为歌曰：建章三月火，黄河万里槎；若非金谷满园树，即是河阳一县花。桓大司马闻而叹曰：昔年种柳，依依汉南；今看摇落，凄怆江潭。树犹如此，人何以堪！

译文：

殷仲文气度风流，学识渊博，名声传遍海内。因为世道变异，时代更替，他不得不离开京城改作东阳太守。因此常精神恍惚忧愁不乐，望着院子里的槐树叹息说：“这棵树曾婆娑多姿，现在却没有一点生机了！”

至於白鹿塞耐寒的松树，藏有树精青牛的文梓，根系庞大，遍布山崖内外。桂树为什么而枯死？梧桐又为什么半生半死？过去从河东、河南、河内这些地方移植，从广大遥远的田地迁徙。虽然花开在建始殿前，在睢阳园中结果。树声中含有嶰谷竹声的情韵，声调合于黄帝“云门”乐曲的律吕之音。带领幼雏的凤凰曾来聚集，比翼双飞的鸳鸯常来巢居。内心深处像陆机那样，渴望在故乡临风的亭上一听鹤鸣，现在却只能飘落异地对着明月峡听猿声长啸。

有的树枝卷曲如拳，根部磊块隆起肥大，曲裹拐弯，形状有的像熊虎回头顾盼，有的像鱼龙起伏游戏，隆起的树节像群山相连，木纹横看像水池裏泛起的波纹。灵巧的木匠惊奇地观看，有名的鲁班也惊讶得目瞪口呆。粗坯雕刻刚就绪，再用曲刀、圆凿精雕细刻：削出鱼、龙密鳞，铲出龟、鼈硬甲，刮出麒麟尖角，挫出虎、豹利牙；层层像彩纹密布的织丝，片片有如真实的花朵。而被砍削的树林，却草木纷披，笼罩在烟霭云霞中，狼籍散乱。

至於松梓、古度、平仲、君迁这些树木，也曾茂盛劲健，覆盖百亩，斜砍后继续发芽抽枝，千年不死。秦时有泰山松被封五大夫职衔，汉代有将军独坐大树之下。它们现在也无不埋没於青苔，覆盖上寄生菌类，无不被飞鸟剥啄蛀虫蠹穿；有的在霜露中枝叶低垂，有的在风雨中摇撼颠蹶。东方大海边有白松庙，西方河源处有枯桑社，北方有用“杨叶”命名的城关，南方有用“梅根”称呼的冶炼场。淮南小山曾有咏桂的辞赋留於后人，晋代刘琨写下“系马长松”的佳句。又何止是见於记载的细柳营、桃林塞呢？

至於山河险阻，道路隔绝，飘零异地，离别故乡。树被拔出根茎泪水垂落，损伤本根就滴沥鲜血。火烧入朽树的空处，树脂流淌，枝节断裂。横亘在山洞口的斜卧躯干，偃仰在山腰上的躯干中段折曲。纹理斜曲干粗百围者也如坚冰破碎，纹理正直高达千寻的也如屋瓦破裂。背负树瘿如长着赘瘤，被蛀穿的树心成了鸟的巢穴。树怪木精睽眼灼灼，山鬼妖孽暗中出没

况且我遭遇国家衰亡，羁居异邦不归。不能吟咏思人深切的“采葛”[诗](#)篇，又怎能如伯夷、叔齐的食薇不辱？沈沦在穷街陋巷之中，埋在荆木院门之内，既伤心树木凋零，更叹息人生易老。《淮南子》说：“树叶飘落，老人生悲。”就是说这个意思呀！

於是有歌辞说：“建章宫三月大火之后，残骸如筏在黄河上漂流万里。那些灰烬，不是金谷园的树木，就是河阳县的花果。”大司马桓温听后感叹道：“过去在汉水之南种下的柳树，曾经枝条飘拂依依相惜；今天却看到它枝叶摇落凋零，江边一片凄清伤神的景象。树尚且如此，更何况人呢？”

注释

[1] 殷仲文：东晋人，曾任骠骑将军、咨议参军、征虏长史等职，才貌双全，颇有名望。

[2] 世异时移：桓玄（殷仲文内弟）称帝，以仲文为咨议参军、侍中，领左卫将军。后桓玄为刘裕所败，晋安帝复位，仲文上表请罪。此句即指此。

[3] 东阳：郡名，在今浙江金华一带。

[4] 庭：院子。

[5] 婆娑（音梭suo）：联绵词，枝叶纷披貌。《晋书·桓玄传》：“仲文因月朔与众至大司马府，府中有老槐树，顾之良久而叹曰：‘此树婆娑，无复生意。’”

[6] 贞：坚。晋黄义仲《十三州记》载，甘肃敦煌有白鹿塞，多古松，白鹿栖息于下。

[7] 青牛文梓：唐徐坚等辑《初学记》引《录异传》载，春秋时“秦文公伐雍州南山大梓木，有青牛出走丰水矣。”

[8] 根柢：草木的根。盘魄：又作“盘薄”、“盘礴”，通“磅礴”，根深牢固。

[9] 山崖表里：枝叶覆盖山崖之表里。上句言根柢之牢固，下句说占地之广大。

[10] 桂：桂树。销亡：消亡。语出汉武帝《悼李夫人赋》：“秋气潜以凄目兮，桂枝落而销亡。”

[11] 半死：半死不活。语出枚乘《七发》：“龙门之桐，高百尺而无枝……其根半死半生。”

[12] 三河：河东、河内、河南，今山西、河南一带。徙：迁。徙植：移植。

[13] 畹：音晚wan，有说十二亩为畹，有说三十亩为畹。此言大面积的移植。

[14] 建始：洛阳宫殿名。

[15] 落实：果实熟落。睢（音虽sui）阳：在今河南商丘，汉为梁国，有梁孝王所建梁园。

[16]声：指树木在风雨中发出的声音。嶰（音懈xie）谷：指黄帝时的音乐。相传黄帝曾命乐官在昆仑山北的嶰谷取竹制作乐器。

[17]曲：指树声中含有古代乐曲。抱：怀，有。《云门》；黄帝时的舞乐。

[18]将：带领。雏：幼鸟。集：群鸟停落在树上。此句言凤凰携幼鸟停落在树上。

[19]巢：作动词用，筑巢。鸳鸯在树上筑巢双飞。

[20]临：面对。风亭：指风。唳：音厉li，鹤鸣。此句说鹤常立树上对风鸣叫。

[21]月峡：指月。此句说猿猴常立树上对月长鸣。

[22]拳曲：弯曲。拥肿：同“臃肿”。

[23]盘坳：盘旋于山坳之中。反复：指缠绕交错。

[24]彪：虎。此与下句是形容树木的曲肿盘绕之状。

[25]节：树木枝干交接处。此句是说树节竖立之多，有如山山相连。《易·说卦》：“艮为山……其于木也，为坚多节。”

[26]文：花纹。水蹙：水面出现波纹。蹙：音促cu，皱。此句是说树木的花纹横生，有如水面波纹。

[27]匠石：古代有名的木匠，名石，字伯说。

[28]公输：公输般，即鲁班。眩目：眼花缭乱。

[29]雕镌（音娟juan）：雕刻。就：成。

[30]剡劂：音基觉ji'jue，雕刻用的刀子。

[31]鳞、甲：指树皮。

[32]角、牙：指树干上的疤痕、节杈。落、摧：指砍掉、铲去。

[33]重重：层层。锦：有彩色花纹的丝织品。此与下三句，均言能工巧匠在木头上雕刻的生动图案。

[34]纷披：散乱。

[35]松子：即赤松子。古度：即椋木。平仲：疑是银杏树。君迁：也称君迁子。以上四树均生南国。

[36]梢：树枝的末端。森梢：指枝叶繁盛茂密。

[37]槎：音茶cha，斜砍树木。枿：音聂nie，树木砍后重生的枝条。此句是说这些新芽也会生长千年。

[38]大夫受职：受封大夫之职。秦始皇到泰山封禅时，风雨骤至，避于松下，乃封其树为“五大夫”。后便以“五大夫”为松的别名。

[39] 将军坐焉：东汉将领冯异佐刘秀兴汉有功。诸将并坐立功，他常独坐树下，军中称其为“大树将军”。上句说秦松，此句说汉树。

[40]撼顿：摇倒。

[41] 东海：东部临海的地方。白木：指白皮松。白木之庙：相传为黄帝葬女处的天仙宫，在今河南密县。其地栽种白皮松，故称。

[42] 西河：西方黄河上游地区。社：古代祭祀土地神的地方。应劭《风俗通义》载，东汉汝南南顿（今河南项城西南）人张助在干枯的空桑中种李，有患目疾者在树荫下休息，其目自愈，于是在此处设庙祭祀。

[43] 北陆：泛指北方地区。陆，高平地区。以杨叶为关：以“杨叶”为关卡之名。

[44]南陵：南方丘陵地区。一说指安徽南陵县。梅根作冶：据说当地以梅树根作冶炼金属时用的燃料，日久习称其地为“梅根冶”。

[45]小山：西汉淮南王刘安。丛桂留人：淮南小山《招隐士》有“桂树丛生兮山之幽……攀援桂枝兮聊淹留”之句。

[46] 扶风：郡名。在今陕西泾阳县。长松：高松。晋刘琨《扶风歌》：“据鞍长叹息，泪下如流泉。系马长松下，发鞍高岳头。”

[47] 岂独：难道只有。临：看。细柳：细柳城。汉文帝时周亚夫屯军处。在今陕西咸阳市西南。

[48] 落：停息。桃林：桃林寨。在今河南灵宝以西、潼关以东地区。《尚书·武成》：周武王灭商后，“乃偃武修文，归马于华山之阳，放牛于桃林之野。”此二句承前四句东有白水、西有桑树、北有杨柳、南有梅树而来，大意说，以树木命名的地方，又岂止是史书上记载的细柳营、桃林寨？

[49]若乃：至于。

[50] 飘零：飘泊，流落。

[51] 拔本：与下句之“伤根”，指拔掉树根，损伤树根。垂泪：与下句之“沥血”均指大树因受到损伤而痛哭流涕。《三国志·魏志·武帝纪》注引《曹瞒传》：曹操命花匠移植梨树，“掘之，根伤尽出血。”

[52] 入：放入。此句说把干空心的树木投入火中。

[53] 膏：指树脂。此句说树脂常从断节处流出。

[54]横：横放。敲：音奇qi，倾斜。

[55]顿：倒下。

[56] 文：树木花纹。围：两臂合抱的圆周长。百围：形容树干粗大。冰碎：像冰一样被敲碎。

[57] 理：纹理。寻：长八尺为一寻。千寻：形容树木高大。瓦裂：像瓦一样被击裂。

[58] 瘿（音婴ying）、瘤：树木枝干上隆起似肿瘤的部分。

[59] 藏：指在树上的虫子。穿：咬穿。抱：环绕。指整天环绕树木飞行的飞鸟。穴：作动词用，作窝。

[60] 木魅：树妖。睇（音是shi）眄（音陕shan）：目光闪烁的样子。亦作“睇眄”。

[61] 山精：山妖。妖孽：危害，扰乱。

[62] 况复：何况。风云：喻局势。感：感奋，振奋。意谓国家再无复兴之望。语出《后汉书·二十八将论》：“中兴二十八将，咸能感会风云，奋其智勇，称为佐命。”

[63] 羁旅：客居。

[64] 采葛：完成使命。《诗经·王风·采葛》本是男女的爱情诗，汉郑玄解作“以采葛喻臣以小事使出”，庾信是出使北朝时被迫留下的，他以此典喻自己未能完成使命。

[65] 食薇：薇是野豌豆。相传商臣伯夷、叔齐在武王伐纣灭商后，隐居首阳山，耻食周粟，采薇而食。后知薇亦周之草木，不再采食，饿死山中。以上借古人故事说自身的思想与经历。

[66] 沉沦：沦落。穷：阻塞不通。穷巷：为平民百姓住处。

[67] 芜：丛生杂草。没：埋没，遮掩。荆扉：柴门。

[68] 摇落：喻衰老。宋玉《九辩》：“悲哉，秋之为气也。萧瑟兮，草木摇落而变衰。”

[69] 弥：更加。嗟：叹息。

[70] 《淮南子》：西汉淮南王刘安及其门客所撰。

[71] “木叶落，长年悲”句：引自《淮南子·说山训》，原文为“桑叶落而长年悲也”。

[72] 斯：此。

[73] 乃：于是。

[74] 建章：西汉宫殿名，汉武帝时修建。三月火：指东汉建武二年时被焚。语用《史记·项羽本纪》：项羽引兵“烧秦宫室，火三月不灭”。

[75] 槎：音茶cha，木筏。晋张华《博物志》：“年年八月，有浮槎往来不失期。”此句是说，建章宫被焚烧时，灰烬在万里黄河中漂流，有如浮槎。

[76] 金谷：金谷园。在今河南洛阳市东北。晋石崇所筑。园中有清泉，遍植竹柏，树木十分繁茂。

[77] 河阳：在今河南孟县西。晋潘岳任河阳令时，全县到处都种桃树。这二句是说，黄河里漂流的灰

烬，都是昔日的绿树红花。

[78] 桓大司马：指东晋桓温，简文帝时任大司马。

[79] 依依：繁盛貌，又指杨柳随风飘扬，似有眷恋之意。汉南：汉水之南。

[80] 凄怆（音创 chuāng）：凄惨，悲伤。江潭：江水深处。此指江汉一带。

[81] 堪：忍受。《晋书·桓温传》载，桓温自江陵北伐，行经金城，见年轻时“所种柳皆已十围，慨然曰：‘木犹如此，人何以堪！’攀枝执条，泫然流涕。”按，又见《世说新语·言语》篇。

艺术特色

《枯树赋》是庾信后期诗赋的名篇之一。庾信前期仕梁，西魏破梁时，正出使西魏，后被强留下；历仕西魏和北周。由于他曾亲经侯景之乱和西魏破梁、国破家亡的巨变，亲见黎民百姓在战火中颠沛流离、哀哀无告的惨象，所以他后期的作品，一变仕梁时期诗赋轻艳奇巧的风格，而多抒发亡国之痛、乡关之思、羁旅之恨和人事维艰、人生多难的情怀，劲健苍凉，忧深愤激。唐代诗人杜甫在《戏为六绝句》中说：“庾信文章老更成，凌云健笔意纵横”，又说“暮年诗赋动江关”，正是对他后期作品所作的高度评价。作者眼界宽广、思路开阔，把宫廷、山野、水边、山上的树，名贵的、普通的树都写到了，又把和树有关的典故、以树命名的地方，也都写了出来。庾信善用形象、夸张的语言，鲜明的对比，成功地描写出了各种树木原有的勃勃生机与繁茂雄奇的姿态，以及树木受到的种种摧残和因为摧残而摇落变衰的惨状，使人读后很自然地对树木所受到的摧残产生不平，感到惋惜。

赏析：《枯树赋》 - 赏析

《枯树赋》借东晋名士殷仲文起兴，有两重用意。首先，殷仲文的身世经历与庾信有相似之处，所以虽是历史人物，却是以作者代言人的身份出场。其次，殷仲文对枯树的慨叹，沈痛而隽永，是早已载入《世说新语》的佳话。以此发端，既显得自然平易，又为全篇奠定了悲凉的抒情基调。

接下来的“至如”一段，吃紧之处在于“桂何事而销亡，桐何为而半死？”这一疑问。这里既有同类的反衬，更有今昔的对比，而关键在于后者。通过北方贞松、文梓的郁勃生机，自然引发出对桂树、梧桐的萧瑟枯萎的惋惜和疑问。当桂树、梧桐从原产地移植到帝王之乡，皇宫苑囿时，可谓备极尊宠：“开花建始之殿，落实睢阳之园”，它们发出的声音如上古乐曲，引来凤凰鸳鸯等象征吉祥的禽鸟。尽管备极荣华，在它们的意识中，始终不能忘却故乡，风朝月夕，不免悲吟。心灵的折磨，使嘉树失去了生机。

后皇嘉树如此，恶木又当如何？《庄子》曾两次以恶木为寓言，宣明其无用无为的哲学。据说那些长在路边的树，就是因为“无所可用，故能若是之寿。”

（《人间世》篇）惠施攻击庄子也是比之以大木：“吾有大树，人谓之樗。其大本拥（同“臃”）肿而不中绳墨，其小树卷曲而不中规矩。立之途，匠者顾。”（《逍遥游》篇）庄子的哲学这里姑且抛开不论，庾信笔下，连这样无用的树木也不能自我保全，难逃被铲削劈斫的命运。它们不能为建筑材料，却被他人当作赏心悦目的玩物。为了这个目的，它们被剥去树皮（“平鳞铲甲”），削去旁枝（“落角摧牙”），木屑飞溅，宛如生命的剥落，虽然有了碎锦真花的面目，却不复从前的生机。低贱的恶木也有生命，而人类的砍削又何异于屠杀！砍伐过后，只留下一地狼藉。草树散乱，烟霞无色。

在洞悉了嘉树与恶木都必然朽落的命运之后，庾信将眼光投向更辽远广阔之处，去书写树木的历史与空间。

树木荫蔽着人类，所以人类的历史也留下了树的印痕。“森梢百顷，槎枿千年”，不知有多少故事：在人

事上，秦始皇曾封树为大夫，后汉冯异有“大树将军”之号：传说中，有白木之庙，枯桑之社；地理图标出了杨叶、梅根的字样；文学领域更有淮南小山丛桂留人的深情、两晋之交刘琨长松系马的豪迈，又岂止是由于战争而著称的细柳营、桃林塞这几个名词呢？但年代既远，它们也都掩埋在历史的角落，“或低垂于霜露，或撼顿于风烟”，冷落凄清，生意萧索。

但世间万般悲苦，莫过于生离和死别；死别则死者长已矣，生离却是漫延剥蚀，一生无法痊愈的伤口。所以“山河阻绝”一段，血泪纵横，火殛膏流，残毁碎裂，妖孽舞蹈，是庾信笔下最惊心动魄的景象。意象诡怪可怖，写法富于象征性，而一韵到底的文字，也分外予人以激烈却又无比压抑的感受。

“况复”一段，由象征回到自身，代言变为自言。激烈之后渐归于平静，但平静并非淡泊，而是对命运的承受，或者更确切地说，是忍受。“风云不感”以下六句，对个人经历做了简短的概括后，以“既伤摇落，弥嗟变衰”八字总结了自己的心境，可以看作是全赋的提要。末尾的两阙短歌，隽永深长，至情至痛，再三诵之，低徊不已。

全篇的“文眼”，即陆机所说的“一篇之警策”，是“生意尽矣”四字。人至暮年，死亡的阴影无时不在，而早年国破身辱，生活流离的经历，更会加剧心灵的折磨，无材补天而只能沦为玩物的恶木，正是庾信的自我写照。所以赋中流露出悲伤到绝望的情调，不是偶然的。我们可以说这种情调是不理智甚至偏执的，但若设身处地，就能理解，并进而同情、欣赏这种无理而有情的文字境界。传说，天鹅临终时发出的鸣声最美也最凄厉，《枯树赋》就是庾信的天鹅之歌。

毛泽东主席晚年经常背诵庾信的《枯树赋》（作者单位为晋城市机关事务管理局：庾晚正）

当年，毛泽东在临终时，反复吟咏庾信的这首《枯树赋》。应当说，开国领袖毛泽东的人生经历与北周文学家庾信截然不同。可是，为何一代伟人在生命将尽之时，会有同庾信一样的感慨呢？我们只能猜测一手缔造了新中国，改变了一个国家命运的毛泽东主席，在晚年，还是摆脱不了英雄迟暮的惆怅。“桓大司马闻而叹曰：‘昔年种柳，依依汉南。今年摇落，凄怆江潭。木犹如此，人何以堪！’”想必这句话毛泽东主席读来，别有一番滋味在心头。是啊，老兵永不死，只是渐凋零。刘彻、曹操、诸葛亮、成吉思汗、司马曜、毛泽东这些英雄豪杰有的功成名就，有的功败垂成。但毫无疑句，他们都是生活的强者，都渴望在有限的生命里，建立千秋不朽的功业。所以，他们在面对死亡时，有着超出常人的坦然和焦虑。他们的坦然在于，他们原本就清楚的知道人生有限，所以早就加紧建功立业；他们的焦虑在于，人生实在太短暂了，他们胸中还有许许多多的伟大抱负没有时间去实现，坦然与焦虑的统一，构成了英雄在迟暮之年，面对衰老和死亡，气宇间所迸射出的悲壮而又浑厚的历史强音。

对于普通人而言，也许我们一辈子也只是社会上一个不起眼的小角色，拿着一份不太高的工资，住着一套不太大的房子，开着一辆不太靓的车子。我们一生的所作所为，也许会很快被历史的尘埃所淹没。但是，只要我们能尽力做好自己的本职工作，尽心照顾好那些爱我们的人，那么，在我们老去，白发苍苍的时候，

我们同样可以很自豪地回首我们的一生，很坦然地面对衰老和死亡。